Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postaw go na jego węglach – pusty, po to, by rozgrzała się i rozpaliła jego miedź i stopiła w nim jego nieczystość, (by) zeszła jego czerń. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem postaw go na węglach, pusty, niech rozgrzeje się brąz i rozpali, niech wytopi się jego nieczystość i zejdzie jego czerń! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem postaw pusty kocioł na węglach, aby się rozgrzał i rozpaliła jego miedź, by się roztopiła w nim jego nieczystość i jego szumowina była zniszczona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A postawię ten garniec na węgle jego próżny, aby się zagrzała i rozpaliła miedź jego, a żeby się rozpłynęły w pośród jego plugastwa jego, a iżby zniesiona była przywara jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstaw go też na węgle próżny, że się rozpali i rozpuści miedź jego a rozpłynie się w nim nieczystość jego i strawi się rdza jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postaw ten kocioł pusty na węgle, aby się rozgrzała jego miedź i rozpaliła, aby we wnętrzu jego rozpłynęła się jego nieczystość i by zniszczała jego rdza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem postaw pusty kocioł na jego węglach, niech się rozpali jego miedź, aby się jego nieczystość roztopiła w nim i zniszczała jego rdza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przytrzymaj go na żarze pustego, żeby się rozgrzał, żeby się rozżarzyła jego miedź, stopiła się w nim jego nieczystość, zniszczyła jego rdza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostaw na palenisku pusty kocioł, aby się rozgrzał. Niech jego miedź się rozżarzy, aby stopiła się w nim jego nieczystość i znikła rdza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatrzymaj pusty [kocioł] na żarze, aby się rozpalił i spiż się jego rozżarzył, żeby się stopiła w nim jego nieczystość, a jego rdza zniszczała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і щоб стояло на вугіллю, щоб його мідь розпалилася і розігрілася і розтопилася посеред його нечистоти, і зникла його іржа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czy zostaw go pustym na jego węglach, by rozżarzył się jego kruszec i w nim roztopiła się jego nieczystość; aby została strawioną jego rdza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postaw go pustym na węglach, żeby się rozpalił; i jego miedź ma się rozżarzyć, a jego nieczystość ma się w nim stopić. Niech jego rdza się wypali. |